Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu – oświadczenie JAHWE – krzyk rozpaczy od (strony) Bramy Rybnej* i lament z Drugiej (Dzielnicy),** i wielki wyłom od strony pagórków.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu — oświadcza JAHWE — wzniesie się krzyk rozpaczy od strony Bramy Rybnej i lament od strony Drugiej [Dzielnicy]. Ogromny wyłom w murach zrobią od strony pagórków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu, mówi JAHWE, *będzie słychać* głos wołania od Bramy Rybnej, zawodzenie od drugiej *strony miasta* i wielki trzask od pagórków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia onego, mówi Pan, będzie głos wołania od bramy rybnej, i narzekanie od drugiej strony (miasta), i skruszenie wielkie od pagórków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie onego dnia, mówi Pan, głos wołania od bramy rybnej, a wycie od Wtórej i skruszenie wielkie od pagórków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozlegnie się owego dnia - wyrocznia Pana głośne wołanie od Bramy Rybnej i lament z drugiej strony [miasta] oraz huk wielki od strony pagórków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan - słychać będzie od Bramy Rybnej krzyk, od nowego miasta narzekanie, z pagórków wielki trzask.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozlegnie się w tym dniu − wyrocznia JAHWE − głośne wołanie od Bramy Rybnej i lament w drugiej dzielnicy, a od strony pagórków wielki trzask.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu - wyrocznia JAHWE - słychać będzie krzyk od Bramy Rybnej i lament od Nowego Miasta, a od wzgórz wielki hałas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe - słychać będzie krzyk od strony bramy Rybnej, lament od strony Nowego Miasta i wielki łomot od strony wzgórz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тому дні, говорить Господь, від брами голос крику тих, що вбивають, і крик від другої і велике побиття від горбів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia – mówi WIEKUISTY, od bramy rybackiej będzie się rozlegał głos biadania, płacz z nowej dzielnicy oraz wielki krzyk od pagórków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu brzmi wypowiedź JAHWE – dobiegnie odgłos krzyku od Bramy Rybnej i zawodzenie z drugiej dzielnicy, i wielki trzask od wzgórz.

[1)] <x>140 33:14</x>
[2)] <x>120 22:14</x>